

# Persoonlijke correspondentie

## Aankondiging en Uitnodiging



### Aankondiging en Uitnodiging - Geboorte

#### Japans

.....の誕生を報告できることをうれしく  
思います。

Bekendmaking van de geboorte van een kind door de ouders

#### Fins

Olemme iloisia ilmoittaessamme ... syntymästä.

.....に男の子 / 女の子の赤ちゃんが生ま  
れました。

Bekendmaking van de geboorte van een kind door derden

Olen iloinen kertoessani, että ... saivat pienen pojan /  
tyttöären.

私たちに男の子 / 女の子の新しい赤ちゃんが  
生まれました。

Bekendmaking van de geboorte van een kind door de ouders

Haluaisimme ilmoittaa pienen poikamme / tyttäreemme  
syntymästä.

私たちに新しい娘が / 息子ができました。

Bekendmaking van de geboorte van een kind door de ouders, meestal op een kaart met een foto van het kind

Saammeko esitellä pienen poikamme / tyttäreemme.

赤ちゃんの誕生、本当におめでとうございます。  
健やかで、活発に育ちますよう、心から  
お祈りしております。

Gebruikelijke uitdrukking bij de bekendmaking van de geboorte van een kind door de ouders

Kymmenen sormeä ja kymmenen varvasta, näin suuri  
tuli meidän perheestä. ... ja ... ovat iloisia ilmoittaessaan  
... syntymästä.

.....を喜んで家族に迎えました。

Bekendmaking van de geboorte van een kind door de ouders

Rakkauden ja toivon saattamana toivotamme ... tähän  
maailmaan.

.....が新しく家族の一員に加わったこと  
を報告します。

Bekendmaking van de geboorte van een kind door de ouders

Olemme ylpeitä saadessamme ilmoittaa / esitellä uuden  
perheenjäsenemme...

新しく息子 / 娘が誕生しました。

Bekendmaking van de geboorte van een kind door de ouders

Olemme ikionnellisiä saadessamme ilmoittaa  
tyttäreemme / poikamme syntymästä.

### Aankondiging en Uitnodiging - Verloving

#### Japans

.....と.....は婚約しました。

Bekendmaking van een verloving

#### Fins

... ja ... olemme kihloissa

# Persoonlijke correspondentie

## Aankondiging en Uitnodiging

.....は、婚約を報告することができてとても幸せです。

Bekendmaking van een verloving door het paar

„, ovat iloisia ilmoittaessaan kihlauksestaan.

.....と.....の婚約を喜んで報告します。

Bekendmaking van een verloving

Olemme iloisia saadessamme ilmoittaa ... ja ... kihlauksesta.

私たちは娘が.....家の息子の.....さんと婚約したことを報告します。挙式は8月に行われます。

Traditionele bekendmaking van een verloving door de ouders van de dochter

Herra ja rouva ... haluavat ilmoittaa tyttärensä ... kihlauksesta herra ja rouva ... pojan ... kanssa. Häitä suunnitellaan elokuulle.

皆で.....と.....の婚約をお祝いしましょう。

Uitnodiging voor een verlovingsfeest

Tule juhlimaan kanssamme ... ja ... kihlausta.

.....に.....と.....の婚約パーティーを行いますので是非お越しく下さい。

Uitnodiging voor een verlovingsfeest

Olette sydämellisesti tervetulleita juhlimaan ... ja ... kihlausta.

## Aankondiging en Uitnodiging - Huwelijk

### Japans

.....と.....の結婚を報告します。

Bekendmaking van een huwelijk

### Fins

Olemme iloisia ilmoittaessamme ... ja ... häistä / avioliitosta

.....(旧姓)は間もなく.....(新しい名字)になります。

Bekendmaking van het huwelijk van een vrouw

Neiti ... tulee pian rouva ...

.....と.....はこの度結婚式を挙げることに致しましたのでご出席願えないかと思ってお知らせしました。

Uitnodiging van huwelijks gasten door het paar

Neiti ... ja herra ... pyytävät teitä osallistumaan häihinsä. Olet tervetullut viettämään tätä erityistä päivää kanssamme.

.....が結婚式を挙げることにいたしましたので、ご出席願えないかと思ってお知らせいたしました。

Uitnodiging van huwelijks gasten door de ouders van de bruidegom/bruid

Herra ja rouva ... pyytävät teitä osallistumaan poikansa / tyttärensä häihin ...

# Persoonlijke correspondentie

## Aankondiging en Uitnodiging

.....と.....は.....日に.....  
で行われる結婚式に、大切な友人である.....  
.....にもぜひ足を運んでいただきたく、お知らせいたしました。

**Koska olette hyvin tärkeitä ihmisiä elämässämme, haluamme kutsua teidät viettämään häitämme ...**

Uitnodiging van naaste vrienden voor het huwelijk door het paar

### Aankondiging en Uitnodiging - Speciale gelegenheden

#### Japans

.....日に.....で.....の集まりがありますので是非足をお運び下さい。

Uitnodiging van personen voor een speciale gelegenheid op een bepaalde dag en tijd en om een bepaalde reden

#### Fins

**Olisimme iloisia, jos tulisit kanssamme viettämään...**

.....をお祝いするために夕食をご一緒にたいと考えております。

**Kutsumme teidät illalliselle juhlimaan...**

Uitnodiging van personen voor een avondeten met reden

.....にぜひ足をお運びください。

**Olette sydämellisesti tervetulleita viettämään...**

Formeel, uitnodiging voor een officiële gelegenheid. Gebruikelijk voor zakelijke diners

.....のお祝いに友達で集まるから、よかったら来てください。

**Kokoonnumme ystävien kesken juhlimaan ... ja olisimme iloisia, jos pääsisit mukaan joukkoon.**

Uitnodiging van naaste vrienden voor een bijzondere gelegenheid

是非来てください。

**Olisimme iloisia, jos pääsisit paikalle.**

Uitnodigen en tegelijkertijd aangeven dat je het erg leuk zou vinden wanneer de geadresseerde aanwezig zou zijn

.....に行かない？

**Haluaisitko tulla ... ...?**

Informeel, uitnodiging van vrienden